Métodos de enseñanza de cuentos cortos para estudiantes de lenguas extranjeras (Estudiantes de la lengua española como modelo)

Layla Fadhil Hasan

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del cuento es un método distintivo que ayuda a los estudiantes a aprender una lengua extranjera de una forma interesante, especialmente en el caso de los estudiantes árabes, quienes tienen estructuras morales que tienden a historias con eventos que satisfacen su curiosidad por saber los fines y el destino de los personajes con los que simpatizan o de los que reniegan.

Los pueblos del Oriente Medio crecieron en la atmósfera de las historia de los profetas, leyendas y cuentos del bien y del mal. Cuando a los estudiantes de esta zona se les enseña una lengua a través del cuento, muestran un vivo interés por este material. El resultado concreto de esta técnica es un doble aprendizaje del lenguaje y de su interacción con el contexto.

El contenido de esta investigación consta de tres partes: los métodos de enseñanza de cuentos cortos, los tipos de cuentos como instrumentos de enseñanza y el método pentágono con un estudio aplicado.

2. LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE CUENTOS CORTOS

2.1. ¿Por qué los cuentos?

Los cuentos, en primer lugar, son un método que atrae a todos los grupos de edad. Desde nuestro punto de vista, es un método casi universal, no importa que sean de fantasía, aventuras o enseñanzas morales. Asunción Barreras (2017: 315) afirma que: «el cuento es una forma de comunicación y una introducción ideal de la lengua extranjera».

En segundo lugar, no todos los cuentos son adecuados para la enseñanza, porque los cuentos más apropiados son los que tienen temas claros y estructura ordenada, para lograr el objetivo directo que es aprender una

lengua a través del cuento y no distraer la mente del estudiante con los subtemas. Según Ellis y Brewster (2002: 14), para realizar la elección de los cuentos hay que analizarlos en función de tres criterios diferentes: lingüístico, psicológico y cultural.

2.2. Una revisión histórica de los niveles de la literatura en los métodos de enseñanza

— El método tradicional abarca desde el siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX, el enfoque estaba en las destrezas escritas que produce estudiantes sin habilidades orales:

> en consecuencia, no se alcanzaban destrezas comunicativas, puesto que la resolución mecánica y sistemática de repetitivos ejercicios de gramática y traducción no permitiría a los estudiantes entablar conversaciones de manera coherente, adecuada y fluida (Ventura y Sequero, 2015: 33).

— El método estructuralista se utilizó desde la primera mitad del siglo XX, dio importancia a las destrezas orales pero la literatura se considera excluida de la enseñanza de lenguas y reemplazada por textos, que generalmente son diálogos. Pero estos diálogos no se correspondían con la realidad. Acuerdo lo siguiente:

> No obstante, estos textos que se creaban, normalmente diálogos, presentaban usos y situaciones lingüísticas que escasamente se correspondían con la realidad, por lo que en raras ocasiones tendrían los estudiantes la posibilidad de poner en práctica lo aprendido en las clases (ibídem: 33).

— El método comunicativo se adoptó en los años ochenta. Se centra en la importancia de la competencia comunicativa. El foco está en la lengua oral, de modo que la literatura no tiene espacio en los programas nuevos de enseñanza y permanece en segundo lugar, utilizándose solo en algunas ocasiones.

— El regreso de la literatura a la enseñanza se produce en los años noventa, el texto literario se considera como un recurso provechoso después de experimentar los aciertos y errores de todos los métodos anteriores. La literatura fue durante muchos años «extraída del programa de estudios de lenguas extranjeras pues se la consideraba superflua en el proceso de adquisición de un idioma» (Sitman y Lerner, 1996: 277).

2.3. La metodología que responde a la pregunta «¿Cómo enseñar mediante el cuento?»

En primer lugar el profesor ha de ser creativo y tener un sentido literario para elegir lo que es apropiado para el nivel de sus estudiantes.

> El aprendizaje creativo hace referencia al conocimiento construido con la implicación activa del sujeto, desde su planificación hasta su internalización, caracterizado por la motivación intrínseca, estar centrado en el discente, carácter abierto del proceso y la autoevaluación (De la Torre, 2003: 287-310).

La enseñanza mediante el cuento es un método para enseñar gramática, lectura, comprensión y conversación a través todos los elementos de cada cuento.

También sirve para analizar no solo obras literarias, sino cualquier texto audiovisual, ya que desarrolla la capacidad de análisis de los acontecimientos de la vida y prepara al alumno para el análisis de ensayos y noticias.

Nuestra metodología se representa en este esquema: emisor →mensaje →receptor. El emisor es el profesor, el mensaje es el cuento y el receptor es el estudiante. El punto que es más importante en esta ecuación es el estudiante / la meta.

El enfoque de enseñanza

— El profesor elige el cuento.

— Los estudiantes leen el cuento.

— Se extrae el vocabulario difícil.

— Los estudiantes imaginan el final y lo narran.

— Los estudiantes responden ejercicios.

— El profesor analiza el cuento.

— Se discuten los elementos mencionados en el análisis entre el profesor y sus estudiantes.

3. LOS TIPOS DE CUENTOS COMO INSTRUMENTOS DE ENSEÑANZA

A los estudiantes de la zona de Oriente Medio en general les gusta la enseñanza a través de cuentos, novelas y leyendas, porque forman parte del trasfondo cultural y el folclore popular de las comunidades orientales.

Para comenzar gradualmente, preferimos partir de las raíces del cuento y no del siglo XX en adelante, porque el estilo de escritura es primitivo.

Tabla de los cuentos que enseñamos para estudiantes iraquíes en el Departamento de la lengua española desde 2013-2017

El titulo del cuento	El tipo del cuento	Los objetivos
«Lo que sucedió a un deán de Santiago con don Illán, el mago de Toledo» De *El Conde Lucanor* de Don Juan Manuel	Clásico antiguo (1323-1335)	— Introducir el contexto cultural — Introducir el cuento — Introducir el vocabulario extraño — Identificar los términos geográficos y títulos religiosos — Analizar los contenidos según el método del pentágono
«El loco de Sevilla» parte II, capitulo 1 de *Don Quijote* Miguel de Cervantes	Clásico (1615)	— Introducir el contexto cultural — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Destacar los materiales lingüísticos y léxicos
«Los ojos verdes» De *Rimas y leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer	Leyenda (1861)	— Introducir el libro (Rimas y leyendas) — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Destacar las formas retoricas

«La casa de Asterión» De la colección *El Aleph* de Jorge Luis Borges/Argentina	fantasía (1947)	— Introducir el libro *El Aleph* — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Revisar las características de la leyenda griega y compararlas con el cuento moderno.
«El Sur» De Jorge Luis Borges/Argentina	Ficción (1944)	— Introducir el contexto cultural — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Explicar los símbolos del cuento
«El árbol de oro» De *Historias de Artámila* de Ana María Matute	Cuento moderno de posguerra (1961)	— Introducir el contexto cultural — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Destacar los símbolos de la vida y muerte
«Rafael» De la colección *El río* de Ana María Matute	Cuento moderno de posguerra (1963)	— Introducir el contexto cultural — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Dividir el cuento en dos partes: antes y después de la Guerra Civil. — Estudiar los cambios en la sociedad a partir del impacto de las guerras

«A la deriva» de Horacio Quiroga/Argentina	Drama (1912)	— Introducir el contexto cultural — Introducir el cuento — Analizar los contenidos según el método del pentágono — Definir la fuerte de la naturaleza

Estos cuentos se han trabajado durante cuatro años y, como se puede ver en la tabla, son de diferentes tipos y cada uno produce diferentes efectos en el estudiante/receptor:

«Lo que sucedió a un deán de Santiago con don Illán, el mago de Toledo» es uno de los cuentos favoritos de los estudiantes porque es cercano al clásico árabe *Las mil y una noches*. Tiene el mismo estilo narrativo mediante el paralelismo entre: El Conde Lucanor y Patronio y el rey Shahryar y su esposa Shahrazad.

En «El loco de Sevilla», el estilo es fácil e interesante. Miguel de Cervantes atrajo al estudiante iraquí y llamó su atención para descubrir el final del cuento. Además los diálogos cómicos entre los dos locos ganaron la apreciación de los estudiantes, especialmente porque los iraquíes en general tienen muchos cuentos sobre los locos.

El siguiente cuento, «Los ojos verdes», tiene un atractivo de otro tipo, debido a las leyendas orientales y los mundos de las criaturas misteriosas. También fue una oportunidad para enseñarles las figuras retóricas mencionadas en la leyenda como: metáfora, símil, y exageración.

«La casa de Asterión» tiene el mismo efecto ya que el cuento está inspirado en la leyenda griega del Minotauro (ser con cabeza de toro y cuerpo de hombre). Y este personaje también aparece en las leyendas árabes como un semidiós, o Esfinge en la civilización faraónica, con cabeza de hombre y cuerpo de león.

El cuento «El sur» gustó mucho a los estudiantes porque las acciones son lineales y no presenta complicaciones hasta el final. Su vocabulario es simple y cuenta la historia de un hombre que vive solo y los rasgos de su vida cotidiana son bastante cercanos a los de Oriente Medio.

Los cuentos «El árbol de oro» y «Rafael» son de la misma autora, Ana María Matute, una de las más famosas de la literatura de posguerra. Como

los estudiantes sufrieron los horrores de la guerra y de la ruptura social, estos dos cuentos son muy cercanos a la realdad de nuestro país. También ambos relatos llevan muchos símbolos. No olvidemos que está contado por niños pero el receptor/objetivo es el adulto.

El ultimo cuento es «A la deriva» de Horacio Quiroga (Argentina). Se trata de una aventura de un ser humano débil contra la naturaleza abrumadora. Estos conceptos están presentes en la religión de Oriente Medio. Este cuento tiene un impacto psicológico en ellos y se parece a los cuentos de profetas que son famosos en nuestro mundo oriental.

4. EL MÉTODO PENTÁGONO

Este método está basado en una pirámide invertida, después de dar al estudiante una introducción adecuada sobre el autor y el cuento (época, obras famosas, premios, etc.), iniciamos la lectura de la historia y traducimos el vocabulario nuevo. Después se resuelven las preguntas, ya sean mediante ejercicios de rellenar espacios, descubrir la oración incorrecta o elegir la respuesta correcta. Luego tratamos los temas del método de pentágono que son: el tiempo, el espacio, el narrador, la personificación, el nudo de las acciones. Estos elementos están disponibles en cada historia, ya sea corta o larga, e incluso en las obras teatrales. Este es un método fácil y todos los estudiantes podrían analizar los textos de la misma manera.

Luego destaca el papel sobre las relaciones entre estos elementos, especialmente entre el personaje principal y los otros ejes del cuento, porque el personaje es la base de cualquier historia. Si el estudiante logra descubrir los vínculos entre estos elementos del método de pentágono, al final el profesor y sus estudiantes llegan a las conclusiones prácticas que motivan a cada estudiante a pensar y analizar; y no solo a memorizar.

4.1. Lección aplicada

«El árbol de oro» de Ana María Matute

Ana María Matute la autora escribió a través de los niños para enviar mensajes a los adultos. Los niños son sus elementos, pero muchos de sus lectores son padres y madres:

> Ana María Matute tenía la costumbre de dedicar la atención a las condiciones sociales y la psicología de los niños en sus obras. Ella describió las arduas condiciones de la vida de la clase trabajadora y la gente del campo (Covelli , 2015: 4).

Matute en este cuento pone las dos líneas que son la imaginación y la realidad en la misma vida de todos los jóvenes en la escuela rural. Ivo en sí mismo está en un valle y los demás están en otro valle y, al fin, la imaginación continúa hasta después de la muerte de Ivo:

> Sus compañeros, que representan la realidad de la vida, no podían verlo. Al final de la historia, el árbol simboliza una reencarnación del alma de Ivo en forma de planta, en que se resplandece brillante con la esperanza de la vida joven y la belleza de la imaginación inocente. La narradora no podía verlo hasta que murió Ivo, un intento elemental de la autora (ibídem: 42).

Ivo escapa de su realidad para la imaginación inocente que encarna en un árbol de oro. Este árbol que relaciona el alma con el cielo es un símbolo de la vida continua (desde el punto revolucionario) o de la vida después de la muerte (desde el punto religioso).

4.2. El método pentágono en «El árbol de oro»

Se presenta al estudiante quién es la autora: la escritora de este cuento es Ana María Matute, considerada una de las mejores escritoras españolas de su generación. Nació el 26 de julio de 1925 en Barcelona, y murió el 25 junio de 2014. Matute fue una cuentista, novelista y ensayista de la época de posguerra de la Guerra Civil española. Después del conflicto, sus primeras obras se adhieren al realismo social que dominó la literatura de los años cuarenta y cincuenta en España.

Entre sus obras destacadas, hay tres que han recibido premios famosos. *Pequeño teatro* (1954) ganó el Premio Planeta, *Hijos muertos* (1958) ganó el Premio Nacional de Literatura, y *Primera memoria* (1959) ganó el Premio Nadal, premio notable de la literatura española. También, fue galardonada con el Premio de Literatura Infantil en 1984 y el Premio Cervantes en 2010. Matute fue miembro de la Real Academia Española desde 1996. A continuación, se presenta una breve introducción del cuento:

«El árbol de oro» es uno de los cuentos más populares de la colección de 22 cuentos breves titulado *Historias de la Artámila*. Estos cuentos narran las experiencias dolorosas durante su estancia en el campo, los anhelos infantiles de la autora, y la preocupación que tenía Matute por la vida rural.

«La Artámila es el nombre que la autora usa para su lugar imaginario en

el campo que, en la realidad, era Mansilla de la Sierra» (Díaz, 1971).

Cuando el estudiante está preparado, aplicamos el método de cinco vías:

— **El narrador**: El narrador en este cuento es primera persona omnisciente porque la autora es quien narra lo que sucede en el cuento.

> Al analizar este cuento imaginativo, es importante notar que es una narrativa basada en la propia experiencia de la autora, y apropiadamente la historia es contada en primera persona. Por haber experimentado la vida rural de primera mano, Matute podía establecer una conexión apasionante con la gente que sufría allá (Covelli , 2015: 41).

— **El tiempo:** En general en la época de posguerra

> Ana María Matute tenía la costumbre de dedicar la atención a las condiciones sociales y la psicología de los niños en sus obras. Ella describió las arduas condiciones de la vida de la clase trabajadora y la gente del campo (ibídem: 41).

> Matute podía retratar a través de los ojos de sus personajes jóvenes la desolación y el peligro de la vida rural en la posguerra de España (Jones, 1970: 1).

En particular en otoño, cuando las hojas de los árboles son de color amarillo y este es un tiempo deductivo de acuerdo con los aspectos mencionados de la naturaleza en «El árbol de oro».

— **El espacio**: La mayoría de las acciones tuvieron lugar en la escuela del pueblo de Mansilla de la Serra.

> Este era un pueblo rural de la Rioja, en el nordeste de España, dónde ella vivía con su abuelo y se recuperaba (Covelli , 2015: 41).

— **Los personajes**: El personaje principal es Ivo.

> Ivo aún dice que por la duración de su vida, nadie podrá entrar en la torrecita y ver su árbol. En un giro irónico, su deseo es realizado porque la narradora sólo es capaz de ver el árbol después de la muerte de Ivo (ibídem: 41).

El otro personaje principal es la narradora/autora

> Pero todos los otros son como Ivo aún dice que por la duración de su vida, nadie podrá entrar en la torrecita y ver su árbol. En un giro irónico, su deseo es realizado porque la narradora sólo es capaz de ver el árbol después de la muerte de Ivo (ibídem: 41).

Los personajes secundarios son los otros que aparecen en el cuento.

— El nudo: El nudo de este cuento se encuentra al final del cuento debido a su profundo simbolismo.

Al final de la historia, el árbol simboliza una reencarnación del alma de Ivo en forma de planta, en que se resplandece brillante con la esperanza de la vida joven y la belleza de la imaginación inocente (ibídem: 41).

5. CONCLUSIÓN

— Los estudiantes desarrollan las habilidades lingüísticas mediante la enseñanza del cuento. La utilización del cuento como un género literario es un elemento activo porque los estudiantes en los pueblos de Oriente Medio crecen en un ámbito de cuentos y leyendas.

— Los profesores a través sus experiencias y su sentido literario tienen buenas ideas para elegir cuentos que todos entiendan sin excepción.

— La mentalidad de los estudiantes del Oriente Medio son diferentes de los de las sociedades occidentales.

— Lo más importante es que los cuentos tengan implicaciones claras que se vean con el método del pentágono en enseñanza.

— Estudiar diferentes tipos de cuentos proporciona competencia cultural: comprenden y respetan a los otros y mejoran el entendimiento de otras culturas.

— Utilizar los cuentos en la enseñanza de lenguas ha propiciado que los estudiantes de distintos ambientes comprendan y respeten otras culturas diferentes además de la suya propia.

— El método de pentágono es una manera fácil de analizar textos literarios incluyendo el cuento.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Covelli, Daniel. (2015). «El árbol de la imaginación inocente: "El árbol de oro" de Ana María Matute». *Cadencias*.

Ellis, G. y Brewster, J. (2002). T*ell it again!: The new storytelling handbook for primary teachers*. Harlow: Penguin English.

Barreras Gómez, Asunción. (2007). *Los cuentos orales en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de La Rioja.

Ventura, Jorge y Sequero, María. (2015). «La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera / Literature as a teaching resource in teaching». *Tejuelo: Didáctica de la lengua y la literatura*, vol. 21, n.º 1, pp. 30-48.

Sitman, R; Lerner, I. (1996). «Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera». En *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Eds. Montesa Peydró, Salvador y Gomis Blanco, Pedro. Málaga: ASELE.

Torre, S. de la (2003). «La creatividad en la aplicación del método didáctico». En *Estrategias metodológicas en la formación del profesorado*. Madrid: UNED, pp. 287-310.

Díaz, J. (1971). *Ana María Matute*. New York: Twayne Publishers.

Jones, E. W. (1970). *The literary world of Ana María Matute*. Lexinton: The University Press of Kentucky.